

Transferts culturels franco-italiens au Moyen Âge

Transferts culturali italo-francesi nel contesto medievale europeo

PARIS, 20-22 SEPTEMBRE 2018



Brunet Latin, Li Livre dou tresor (BnF, fr. 751, fol. 66v)

Colloque organisé par la Società italiana di Filologia romanza,
la Società de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl
et la Société de Linguistique romane

Sous le haut patronage de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
et de la Fondation Primoli

Avec le soutien du CESC - Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale (Poitiers – CNRS), de SAPRAT - Savoirs et Pratiques du Moyen Âge au XIX^e siècle (Paris) et d'Alithila – Analyses littéraires et histoire de la langue (Lille)

Comité scientifique :

Roberto Antonelli, Anna Maria Babbì, Marie-Madeleine Castellani, Véronique Dominguez, Joëlle Ducos, Claudio Galderisi, Lino Leonardi, Maria Luisa Meneghetti, Elisabeth Pinto-Mathieu, Antonio Pioletti, Arianna Punzi.

— PRÉSENTATION —

La *Società italiana di Filologia romanza*, la *Société de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl* et la *Société de Linguistique romane*, avec la collaboration de la Fondation Primoli, organisent un colloque consacré au thème des « transferts culturels franco-italiens au Moyen Âge ».

Le thème des transferts culturels, choisi par les trois sociétés, est apparu comme le meilleur moyen d'étudier ce qui à la fois rapproche et sépare ces deux espaces centraux de la Romania.

Les va-et-vient entre ces deux mondes sont tellement nombreux qu'ils semblent presque remettre en cause la notion de « transfert culturel », les deux contextes n'apparaissant que comme un seul monde et ne nécessitant donc aucune « dynamique de resémantisation » spécifique. Mais les ressemblances peuvent aussi cacher des mouvements souterrains culturels, linguistiques, esthétiques, religieux, qui aboutissent à une polarisation progressive de ces deux espaces et à des identités littéraires bien distinctes.

La structuration des trois journées du colloque en cinq séances principales et deux tables rondes devrait permettre de réfléchir à ce sujet selon cinq approches complémentaires qui entendent tenir compte de l'ensemble des mouvements qui mettent en relation et en tension les lettres gallo-romanes et le *vulgare* tout au long du Moyen Âge vernaculaire.

— PRESENTAZIONE —

La *Società italiana di Filologia romanza*, la *Société de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl* e la *Société de Linguistique romane*, con la collaborazione della Fondazione Primoli, organizzano un Congresso dedicato al tema dei « *transfers* culturali franco-italiani nel Medio-Evo ». Il tema dei *transfers* o scambi culturali scelto dalle tre Società è infatti sembrato il modo migliore per studiare ciò che avvicina e separa questi due spazi così centrali della Romania.

La frequenza degli scambi fra questi due mondi sembra addirittura mettere in discussione la nozione di *transfert* culturale, dal momento che i due contesti appaiono come un mondo unitario e non hanno quindi bisogno di una specifica “dinamica di risemantizzazione”. Ma le somiglianze possono nascondere dei movimenti sotterranei, culturali, linguistici, estetici, religiosi, che approderanno ad una polarizzazione progressiva dei due spazi e ad identità letterarie profondamente diverse. La suddivisione del convegno in tre giornate ed in cinque principali sessioni e due tavole rotonde consentirà di riflettere intorno a questo soggetto secondo cinque approcci fra loro complementari che tengano conto dell'insieme dei movimenti che mettono in relazione ed in tensione le letterature gallo romane e i volgari dello spazio italiano.

PROGRAMME

20 SEPTEMBRE 2018

École pratique des Hautes Études
Salle Gaston Paris

9h Accueil
9h15 Discours de bienvenue

Approches méthodologiques
et traditions critiques

Approcci metodologici
et tradizioni critiche

Présidence : Roberto Antonelli, Professeur émérite à Sapienza,
Università di Roma, Accademia nazionale dei Lincei

9h30 Massimo Bonafin (Università di Macerata), *Somiglianze e differenze nella comparazione*.

10h Frédéric Duval (Ecole nationale des chartes – Centre Jean Mabillon), avec Elisa Guadagnini (CNR – Opera del Vocabolario Italiano), *Étude comparée de la représentation lexicale du théâtre antique en français et en italien médiévaux*.

10h30 **Discussion et pause**

11h15 Lino Leonardi (CNR – Opera del Vocabolario Italiano – Università di Siena), *Ce que la philologie italienne a appris de la philologie française*.

11h45 Anne Rochebouet (Université de Versailles Saint-Quentin – DYPAC), *Le franco-italien : perspectives nationales*.

12h15 **Discussion**

12 h 45 **Déjeuner (buffet)**

Présidence : Marie-Madeleine Castellani, Professeur à l'Université de Lille

- 14h** Maria Colombo (Sorbonne Université – STIH), *Usuriers, couards, traîtres : la (mauvaise) réputation des Lombards en moyen français.*
- 14h30** Giovanni Palumbo (Université de Namur), avec Laura Minervini (Università di Napoli, Federico II), *La tradition de la Chanson d'Aspremont entre France et Italie.*
- 15h** Cinzia Pignatelli (Université de Poitiers – CNRS – CESCUM), *La première traduction française des traités moraux d'Albertano da Brescia a-t-elle été réalisée par un italien ? Retour sur une thèse récente.*

15h30

Discussion et pause

Présidence : Jean-René Valette, Professeur à Sorbonne Université

- 16h15** Fabrizio Cigni (Università di Pisa), Valérie Fasseur (Université de Pau et des Pays de l'Adour – ALTER), Paolo Squillacioti (CNR – Opera del Vocabolario Italiano), Andrea Valentini (Université Sorbonne nouvelle Paris 3 – CLESTHIA), Barbara Wahlen (Université de Lausanne)
- 17h30** **Discussion**
- 19h30** Cocktail de bienvenue au Club des enseignants de la Sorbonne

21 SEPTEMBRE 2018

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
Grande salle des séances

9h30 Allocution de Michel Zink (Collège de France, Académie française, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres)

Circulations de motifs
lyriques et narratifs

Circolazione di forme
e generi letterari, temi
e motivi lirici e narrativi

Présidence : Arianna Punzi, Professeur à Sapienza, Università di Roma

10h Maria Luisa Meneghetti (Università di Milano), *Du motif littéraire au motif artistique dans la culture française du Moyen Âge.*

10h30 Richard Trachsler (Universität Zürich – Romanisches Seminar), *Les voyages du cœur mangé. Du ragoût au ragot.*

11h Nicola Morato (Université de Liège), « *Quidiés vous estre fiex de roi por che que je vous i apel ?* » *Lorsque l'enfant paraît dans les cycles arthuriens en prose.*

11h30 **Discussion**

12h15 **Cocktail déjeunatoire**



Présidence : Michel Zink, Professeur émérite au Collège de France, membre de l'Académie française, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

- 14h** Claudio Galderisi (Université de Poitiers – CNRS – CESCUM), *Deux cultures littéraires séparées par une même langue-mère ? Quelques seuils de la traduction entre l'oïl et l'italien (et vice-versa).*
- 14h30** Maria Careri (Università G. D'Annunzio, Chieti-Pescara), *Copiare provenzale (e francese) in Italia nel Medioevo. Interferenze (paleo)grafiche.*
- 15h** Fabio Zinelli (PSL École pratique des Hautes Études – SAPRAT), *Langues en contact et traditions littéraires dans les textes français d'Italie.*

15h30

Discussion et pause

Présidence : Sylvie Lefèvre, Professeur à Sorbonne Université

- 16h15** Luca Barbieri (Université de Fribourg), Roberto Tagliani (Università di Milano), Géraldine Veysseyre (Sorbonne Université – STIH).

17h15

Discussion

20h

Dîner

22 SEPTEMBRE 2018

Sorbonne Université
Amphi Guizot

Modernité et Moyen Âge

Medioevo e Modernità

Présidence : Anna Maria Babbi, Professeur à l'Università di Verona

9h Roberto Antonelli (Sapienza, Università di Roma), *Nell'abisso degli archetipi*.

9h30 Sébastien Douchet (Aix-Marseille Université – CIELAM), *Esquisse d'une réception française de Brunet Latin à l'âge classique (XVI^e-XVIII^e siècles)*.

10h **Discussion et pause**

10h30 Antonio Pioletti (Università di Catania), *Francia, Italia, Mediterraneo: filologia romanza e filologie nazionali fra Medioevo e Moderno*.

11h Jean-Jacques Vincensini (Université de Tours – CESR – CNRS), *Lévi-Strauss à Carduel. Pensée mythique et médiévistiques italienne et française*.

11h30 **Discussion et pause**

12h15 Joëlle Ducos (Sorbonne Université – PSL École pratiques des Hautes Études – STIH et SAPRAT), *Conférence de clôture sur Umberto Eco*.



20 SEPTEMBRE 2018

École pratique des Hautes Études
Salle Gaston Paris

21 SEPTEMBRE 2018

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
Grande salle des séances

22 SEPTEMBRE 2018

Sorbonne Université
Amphi Guizot



École Pratique
des Hautes Études

